



SIAMO STATI SELEZIONATI!

Cercasi studenti nati nel 2000 desiderosi di cimentarsi nel concorso di traduzione indetto dall'Unione Europea.

Il concorso si svolgerà il 23 novembre 2017 dalle h.10 alle 12

INFO: prof.ssa Fassi e al sito <https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/juvenes-translatores/2017-contest/rules-and->

Perché questo concorso?

... per promuovere l'apprendimento delle lingue e la traduzione

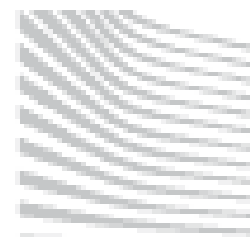
Per essere "uniti nella diversità", come dice il motto dell'UE, noi europei dobbiamo saper capire lingue diverse dalla nostra.

Il concorso di traduzione Juvenes Translatores, giunto ormai alla decima edizione, vuole dare una mano a tutti i giovani che hanno la passione delle lingue.

Imparando le lingue ci si avvicina agli altri popoli e si capiscono meglio nuove culture. E per voi giovani - gli adulti di domani - conoscere le lingue significa poter approfittare di tante opportunità di studio e lavoro in tutta Europa.

Alcune ricerche evidenziano il crescente bisogno di traduzioni e traduttori in Europa, una tendenza di cui tener conto nella preparazione degli studenti. Juvenes Translatores vuole puntare i riflettori sull'importanza di possedere competenze di questo tipo e sulla necessità di rivalutare nell'apprendimento delle lingue l'uso della traduzione come strumento di "mediazione" tra lingue diverse.

... per stimolare insegnanti e alunni





Il concorso ha riscosso un enorme successo: il 99% delle scuole che vi hanno già partecipato vorrebbe ripetere l'esperienza.

Alcuni istituti hanno persino organizzato prove di preselezione per scegliere gli alunni migliori da presentare al concorso, ma anche per permettere a più dei 5 alunni ufficialmente autorizzati di prendere parte a ciò che nelle scuole può diventare una vera e propria celebrazione della traduzione delle lingue. Il concorso ha suscitato l'entusiasmo sia degli insegnanti che degli studenti delle diverse classi.

... per promuovere attività comuni con le scuole di altri paesi

Il concorso Juvenes Translatores si è anche rivelato un trampolino per altre iniziative linguistiche; infatti alcune scuole partecipanti hanno avviato tra loro degli scambi.

Le scuole interessate ad iniziative di questo tipo hanno, tra l'altro, la possibilità di aderire al programma di gemellaggi e-twinning.

La pagina Facebook di Juvenes Translatores <https://it-it.facebook.com/translatores/> vi aiuterà a socializzare condividere idee e contenuti con gli altri partecipanti. Inoltre il blog consente agli insegnanti di scambiarsi suggerimenti ed esperienze.

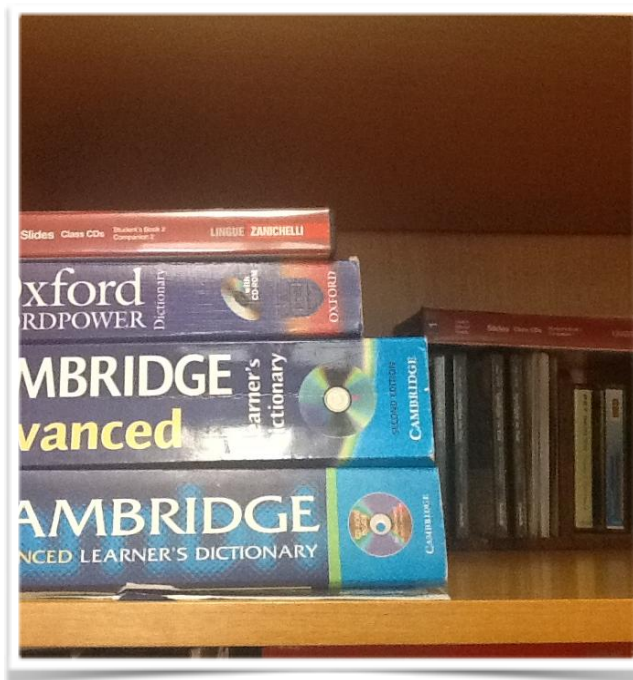
Come prepararsi

Uno sforzo creativo: la sfida della traduzione

La lingua dell'Europa è la traduzione

Umberto Eco

Diversamente dagli interpreti, il cui strumento è la lingua parlata, i traduttori lavorano con testi scritti. I traduttori delle istituzioni dell'UE traducono da una lingua straniera nella propria lingua materna, in modo che il testo da loro prodotto risulti il più naturale e scorrevole possibile. Ma cosa comporta esattamente questa professione?



Trasmettere un messaggio

Tradurre significa essenzialmente comunicare; la domanda che ogni traduttore deve porsi è: "Come posso trasmettere il messaggio?" Una buona traduzione dovrebbe produrre sul lettore lo stesso effetto del testo originale.



Se il testo originale fa ridere o stuzzica la curiosità, la traduzione deve fare altrettanto. A tal fine, il traduttore deve essere in grado di capire veramente il testo che ha di fronte: non soltanto le parole, ma anche il significato profondo, il messaggio che l'autore vuole trasmettere.

Per tradurre correttamente, occorre tener conto non soltanto della struttura del testo e degli aspetti grammaticali, ma anche del contesto e stile dell'originale, nonché delle diverse sfumature espresse con strumenti come sinonimi e giochi di parole.

Le conoscenze necessarie

A seconda del testo, la traduzione può richiedere determinate conoscenze tecniche, ad esempio nel campo dell'elettronica, della finanza, della medicina, della chimica o della botanica (nomi di componenti meccaniche o di sostanze chimiche), oppure una conoscenza di fattori culturali e stilistici (per essere in grado di ricreare una rima o un gioco di parole).

Adattamenti culturali

Ogni lingua è radicata in uno specifico contesto culturale, sociale e geografico. Molti termini di una lingua non hanno un equivalente in un'altra. In casi come questi i traduttori sono a volte chiamati a coniare nuove espressioni per descrivere questi concetti.

Molti testi hanno un contenuto che dipende talmente dallo specifico contesto culturale che vanno tradotti in modo diverso a seconda del pubblico, per renderli accessibili a persone di culture o aree geografiche differenti. La versione per la Spagna di un gioco di società con domande di cultura generale risulterà, ad esempio, molto diversa da quella venduta in Ecuador, anche se la lingua è la stessa. Si tratta della cosiddetta "localizzazione".

La lingua è un'entità viva

Un'altra difficoltà deriva dal fatto che il lessico cambia molto in fretta. L'uomo è per sua natura creativo e produce un flusso costante di nuove idee ed invenzioni, come pure di nuovi usi di termini esistenti. Si tratta di uno degli aspetti più stimolanti - ma impegnativi - della professione, che esige uno sforzo creativo da parte del traduttore per trovare nuovi modi per esprimere nuovi concetti nella propria lingua.

Consultare il dizionario non basta. Il contesto in cui una parola viene usata può giustificare una traduzione molto diversa da quella suggerita.





Vi andrebbe di provarci anche voi?

L'idea è farvi provare in prima persona la professione del traduttore. Da parte nostra, valuteremo:

- la precisione della vostra traduzione;
- la vostra capacità di usare i termini correttamente;
- se siete in grado di scrivere in modo scorrevole nella vostra lingua, vale a dire la leggibilità della vostra traduzione;
- la creatività delle soluzioni da voi trovate.

PROVA DI TRADUZIONE

La prova si svolgerà il 23 novembre 2017. Il giorno della prova la DG Traduzione fornirà alle scuole i testi da tradurre. Presso ciascuna scuola la prova si svolgerà sotto la responsabilità della scuola stessa. Le traduzioni devono essere inviate il giorno stesso della prova, per posta raccomandata, alla DG Traduzione a Bruxelles.

La DG Traduzione valuterà le traduzioni e sceglierà una traduzione vincente per ciascuno Stato membro.

CERIMONIA DI PREMIAZIONE

I vincitori saranno invitati a una cerimonia di premiazione a Bruxelles nella primavera 2018 e incontreranno il commissario per il Multilinguismo. La DG Traduzione prenderà a suo carico le spese di viaggio e di alloggio di un vincitore, un accompagnatore adulto e un insegnante per ciascuno Stato membro

SELEZIONE DEGLI ALUNNI

Gli studenti che potranno prendere parte al concorso sono al massimo 5 più un sesto di riserva

Questi alunni devono:

essere nati nel 2000

essere regolarmente iscritti alla scuola

devono precisare la coppia di lingue scelta, ovvero la lingua dalla quale e la lingua nella quale intende tradurre. Ciascun alunno può scegliere di tradurre da qualsiasi lingua ufficiale in qualsiasi altra lingua ufficiale dell'Unione europea.



Le lingue ufficiali dell'Unione europea sono:

bulgaro (BG), ceco (CS), croato (HR)*, danese (DA), estone (ET), finlandese (FI), francese (FR), greco (EL), inglese (EN), irlandese (GA), italiano (IT), lettone (LV), lituano (LT), maltese (MT), olandese (NL), polacco (PL), portoghese (PT), rumeno (RO), slovacco (SK), sloveno (SL), spagnolo (ES), svedese (SV), tedesco (DE) e ungherese (HU).

Raccomandiamo caldamente che gli studenti traducano nella loro lingua materna o principale..

Le scuole selezionate devono iscrivere gli alunni che sosterranno le prove entro e non oltre il 21 novembre 2017

La scuola deve informare i genitori (o chi ne fa le veci) degli alunni selezionati del fatto che parteciperanno al concorso.

.Come selezionare gli alunni?

Le scuole possono definire i propri criteri di selezione degli alunni partecipanti, a condizione che siano chiari, equi e non discriminatori.

I Licei dell'Opera S. Alessandro ha definito i segg. criteri:

Partecipazione di 4 studenti del Liceo Linguistico Moderno e Giuridico Economico e di uno studente del Liceo Scientifico, piú uno studente di riserva tra chi ha dato la sua disponibilità a partecipare

In caso di candidati superiori a 5 si provvederà all'estrazione dei 5 candidati rispettando però i seguenti requisiti

1. Tutte le lingue insegnate nella scuola devono essere presenti (inglese francese tedesco spagnolo)
2. Gli studenti saranno selezionati dopo avere svolto una prova di traduzione nella lingua da loro scelta. La prova sarà valutata dai docenti della scuola. Lo studente la cui traduzione sarà considerata la migliore potrà partecipare al concorso.
3. **La prova di selezione si svolgerà il Venerdì 10 Novembre dalle h. 9.00 alle h.11.00 presso la scuola. Gli studenti selezionati parteciperanno a uno Workshop sulla tecnica della traduzione il Mercoledì 22 Novembre dalle h. 13.30 alle h. 15.30**
4. Il giudizio dei docenti che correggeranno le prove di selezione è insindacabile

SVOLGIMENTO DELLA PROVA



Il giorno della prova, i testi da tradurre e i fogli da utilizzare per la traduzione verranno distribuiti unicamente in formato elettronico (inviati per e-mail e resi scaricabili dal sito). I testi saranno contrassegnati in alto con "2017" e il codice della lingua in cui sono scritti.

La prova di traduzione deve svolgersi simultaneamente in tutte le scuole partecipanti, il giorno 23 novembre 2017, dalle ore 10 alle ore 12 (ora di Bruxelles). La prova si svolgerà nei locali della scuola

Le scuole devono prendere tutte le disposizioni necessarie per garantire la correttezza e la regolarità delle prove. Gli alunni devono lavorare da soli, non in coppia o in gruppo, e gli insegnanti devono astenersi dall'aiutarli.

Durante la prova è vietato l'utilizzo di computer e di qualsiasi altro dispositivo elettronico.

Le traduzioni devono essere scritte a mano, in maniera leggibile. I testi illeggibili verranno squalificati

VALUTAZIONE DELLE PROVE E PUBBLICAZIONE DEI RISULTATI

Ciascuna traduzione verrà valutata da una commissione composta da traduttori e revisori professionisti della DG Traduzione.

Al termine della valutazione la giuria, presieduta dal direttore generale della DG Traduzione, sceglierà la migliore traduzione per ciascuno Stato membro.

I lavori e le deliberazioni della commissione e della giuria sono segreti. I voti individuali non verranno resi noti. Le decisioni della commissione e della giuria sono insindacabili.

L'elenco dei vincitori verrà reso noto entro i primi di febbraio